

## 箴言第二十三章譯文對照

### 【箴二十三 1】

〔和合本〕「你若與官長坐席，要留意在你面前的是誰。」

〔呂振中譯〕「你若跟統治者坐着用飯，要特別留意在你面前的是誰〔或譯：甚麼〕。」

〔新譯本〕「你與官長一起坐席吃飯的時候，要特別留意在你面前的是誰。」

〔現代譯本〕「你跟大人物同桌吃飯的時候，要記住他是誰。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「與官長同筵、當注意在爾前者為誰、」

〔思高譯本〕「幾時你與首長坐席，應記著，在你面前的是誰。」

〔牧靈譯本〕「如果你與顯貴共同進餐，要記住坐在你面前的是誰。」

### 【箴二十三 2】

〔和合本〕「你若是貪食的，就當拿刀放在喉嚨上。」

〔呂振中譯〕「你若是個能喫很多的人，你就得拿刀子橫在喉嚨上。」

〔新譯本〕「你若是個貪吃的人，就當把刀子放在喉嚨上。」

〔現代譯本〕「如果你胃口大，就得約束自己。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「爾若饕餮、宜置刃於爾喉、」

〔思高譯本〕「你若過於貪食，應在咽喉上，放上一把刀。」

〔牧靈譯本〕「如果你的胃口太好，就要學會節制。」

### 【箴二十三 3】

〔和合本〕「不可貪戀他的美食，因為是哄人的食物。」

〔呂振中譯〕「不可貪好他的美味，因為那是矇人的食物。」

〔新譯本〕「不可貪戀他的美食，因為那是騙人的食物。」

〔現代譯本〕「不要饞涎他的佳肴美味，可能那是他的圈套。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「勿貪其珍饈、乃屬欺誑、」

〔思高譯本〕「休要羨慕他的珍饈，因那是騙人的食品。」

〔牧靈譯本〕「不要太貪主人的美味佳餚，那很可能是他騙你的圈套。」

#### 【箴二十三 4】

〔和合本〕「不要勞碌求富，休仗自己的聰明。」

〔呂振中譯〕「不可勞勞碌碌去求富；以你的聰明、你可別再那樣了。」

〔新譯本〕「不要勞碌求富，你要明智地放下這企圖。」

〔現代譯本〕「要聰明些，不要耗盡心力追求財富。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 不要為求財富而勞碌奔波，要明智一點，放棄這個念頭！因為你凝神注視它的時候，它就消失蹤影了。它必像鷹振翅沖天，瞬息就杳然無蹤。」

〔文理本〕「勿苦求富饒、勿自恃己智、」

〔思高譯本〕「不要辛苦企求致富，反應放棄這種企圖。」

〔牧靈譯本〕「不要苛求財富而使身心憔悴，不要貪戀財富。」

#### 【箴二十三 5】

〔和合本〕「你豈要定睛在虛無的錢財上嗎？因錢財必長翅膀，如鷹向天飛去。」

〔呂振中譯〕「你的眼不是剛飛及錢財，而錢財〔與下「長」字同字。今稍點竄譯之〕就沒有了麼？因為錢財是會長翅膀，如鷹向天上飛去的。」

〔新譯本〕「你的眼睛注視在錢財上，錢財卻不見了，因為錢財必長起翅膀，如鷹飛往天上。」

〔現代譯本〕「錢財轉瞬消失，好像長着翅膀，如老鷹飛走。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 不要為求財富而勞碌奔波，要明智一點，放棄這個念頭！因為你凝神注視它的時候，它就消失蹤影了。它必像鷹振翅沖天，瞬息就杳然無蹤。」

〔文理本〕「豈可注目虛無、蓋貨財誠生羽翼、如鷹飛戾天、」

〔思高譯本〕「你向之一注目，即不再存在了：它會生出翅膀，如鷹向天飛去。」

〔牧靈譯本〕「財富轉眼會成空，像老鷹展翅飛遠。」

#### 【箴二十三 6】

〔和合本〕「不要吃惡眼人的飯，也不要貪他的美味。」

〔呂振中譯〕「不可喫小心眼兒人的飯；不可貪好他的美味；」

〔新譯本〕「不可吃吝嗇人的飯，也不可貪戀他的美食。」

〔現代譯本〕「不要吃吝嗇人的飯，貪圖他的美食。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「勿食眈眈者之餅、勿貪其珍饈、」

〔思高譯本〕「不要與虎視眈眈的人進食，也不要羨慕他的山珍海味，」

〔牧靈譯本〕「不要與吝嗇的人進餐，更不要貪他的美食。」

### 【箴二十三 7】

〔和合本〕「因為他心怎樣思量，他為人就是怎樣。他雖對你說，“請吃，請喝”，他的心卻與你相背。」

〔呂振中譯〕「因為他心裏怎樣計算，他的為人就是怎樣〔以上兩行意難確定〕。他儘管對你說『請喫，請喝！』他的心卻不跟你在一起。」

〔新譯本〕「因為他心裡怎樣計算，他的為人就是怎樣；他雖然對你說：“請吃，請喝！”他的心裡卻沒有你。」

〔現代譯本〕「他說：『來吧，請吃，請喝；』可是言不由衷。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「其心若何、為人亦若何、雖曰式食式飲、而心不在爾、」

〔思高譯本〕「因為他原是只顧自己的人，他口頭雖對你說『請吃請喝！』但他的心中並不與你友善；」

〔牧靈譯本〕「他表面裝大方，內心虛偽；他說請吃請喝，你都不要信。」

### 【箴二十三 8】

〔和合本〕「你所吃的那點食物必吐出來，你所說的甘美言語也必落空。」

〔呂振中譯〕「你所喫的那一點食物、你會吐出來；你就把你的佳言美語糟蹋了。」

〔新譯本〕「你所吃的那一點食物，必要吐出來，你道謝的美言，也都白費了。」

〔現代譯本〕「他的態度虛偽，令人作嘔；你對他說的好話也都落空。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「則爾所食少許、必復哇之、所致美詞、歸虛費矣、」

〔思高譯本〕「你吃下的那口食物，還得吐出；你婉轉悅耳的言辭，盡屬枉費。」

〔牧靈譯本〕「剛吃下的還得吐出來，你讚賞的話全部浪費。」

### 【箴二十三 9】

〔和合本〕「你不要說話給愚昧人聽，因他必藐視你智慧的言語。」

〔呂振中譯〕「不可說話給愚頑人聽；因為你明智的話語、他會藐視。」

〔新譯本〕「不要說話給愚昧人聽，因為他必藐視你明慧的言語。」

〔現代譯本〕「不要跟愚昧人講道理，因為他不會重視你明智的話。」

〔當代譯本〕「你不必向愚昧人述說真理，因為你的真知灼見，他都不屑一顧。」

〔文理本〕「勿與蠢人語、彼必蔑爾智言、」

〔思高譯本〕「不要與愚人交耳接談，因他必輕視你的高見。」

〔牧靈譯本〕「不要與蠢人傾心交談，他不懂你的高見。」

### 【箴二十三 10】

〔和合本〕「不可挪移古時的地界，也不可侵入孤兒的田地。」

〔呂振中譯〕「寡婦〔傳統：舊時〕的地界你不可挪移；孤兒的田地你不可進；」

〔新譯本〕「你不可遷移古時的地界；也不可侵佔孤兒的田地。」

〔現代譯本〕「不可移動古時的地界，也不可侵佔孤兒的田地。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 不可擅移古時定下的地界，或侵佔孤兒的田地。他們的救贖主大有能力，必定替他們伸冤。」

〔文理本〕「昔時之田界勿徙、孤兒之田畝勿侵、」

〔思高譯本〕「不要移動孀婦的地界，不要侵佔孤兒的田地；」

〔牧靈譯本〕「不能移動從古而來的地界，不可侵佔孤兒的地產，」

### 【箴二十三 11】

〔和合本〕「因他們的救贖主大有能力，他必向你為他們辨屈。」

〔呂振中譯〕「因為那贖回他們的、大有能力；是他要對抗你、來為他們伸訴。」

〔新譯本〕「因為他們的救贖主大有能力，他必向你為他們的案件伸冤。」

〔現代譯本〕「上主是他們有力的辯護者；他要對抗你，為他們申訴。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 不可擅移古時定下的地界，或侵佔孤兒的田地。他們的救贖主大有能力，必定替他們伸冤。」

〔文理本〕「蓋其贖者有能力、必對爾而伸其冤、」

〔思高譯本〕「因為他們的辯護者是大能的，他必為他們的案件與你爭辯。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威是大能的保護者。他會站在他們一邊反對你。」

### 【箴二十三 12】

〔和合本〕「你要留心領受訓誨，側耳聽從知識的言語。」

〔呂振中譯〕「你要留心領受管教；側耳聽從知識之訓言。」

〔新譯本〕「你要專心領受教訓，留心聽知識的言語。」

〔現代譯本〕「要留心師長的訓誨，聽從他的智言。」

〔當代譯本〕「要虛心接受管教，側耳傾聽箴言！」

〔文理本〕「留心於訓誨、側耳于智言、」

〔思高譯本〕「你應專心接受教訓，傾耳細聽益智之言。」

〔牧靈譯本〕「你心應遵循師長的訓導，耳應聽從智慧之言。」

### 【箴二十三 13】

〔和合本〕「不可不管教孩童，你用杖打他，他必不至於死。」

〔呂振中譯〕「不可顧惜而不管教兒童；你用刑杖擊打他，他必不至於死。」

〔新譯本〕「要管教孩童，不可姑息，你雖然用杖打他，他也不會死；」

〔現代譯本〕「要認真管教兒童；責打不至於喪命，」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 必須嚴加管教孩子，棍子是不會把他打死的。用棍責打，能救孩子脫離陰間。」

〔文理本〕「童稚勿缺懲責、以杖撲之、不至死亡、」

〔思高譯本〕「對孩童不可忽略懲戒；用棍打他，他不致死去。」

〔牧靈譯本〕「要堅決地管教兒童，責打只要不喪命。」

### 【箴二十三 14】

〔和合本〕「你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。」

〔呂振中譯〕「你用刑杖擊打他，你卻可以援救他不早下陰間。」

〔新譯本〕「你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。」

〔現代譯本〕「反而是救他生命。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 必須嚴加管教孩子，棍子是不會把他打死的。用棍責打，能救孩子脫離陰間。」

〔文理本〕「當撲之以杖、以救其魂、不入陰府、」

〔思高譯本〕「你用棍杖打他，是救他的靈魂免下陰府。」

〔牧靈譯本〕「管教打他是為救他免遭死亡。」

### 【箴二十三 15】

〔和合本〕「我兒，你心若存智慧，我的心也甚歡喜。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你的心若有智慧，我的心也歡喜。」

〔新譯本〕「我兒，如果你的心有智慧，我的心也就歡喜；」

〔現代譯本〕「年輕人哪，如果你有智慧，我會多麼高興！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聰明的，我就滿心喜樂；你的談吐合宜，我也就歡暢不已！」

〔文理本〕「我子、爾心若慧、我心則喜、」

〔思高譯本〕「我兒，你若心懷智慧，我也誠心喜樂；」

〔牧靈譯本〕「孩子，你若能心聰意堅，我就萬分欣慰，」

### 【箴二十三 16】

〔和合本〕「你的嘴若說正直話，我的心腸也必快樂。」

〔呂振中譯〕「你的嘴說對的事之時，我的心腸〔原文：腎〕就歡躍。」

〔新譯本〕「你的嘴唇說正直話的時候，我的內心就歡樂。」

〔現代譯本〕「我會因聽見你明理的話而引以為榮。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聰明的，我就滿心喜樂；你的談吐合宜，我也就歡暢不已！」

〔文理本〕「爾口言正、我衷則悅、」

〔思高譯本〕「你的唇舌若談吐正義的事，我的五衷也必會踴躍歡欣。」

〔牧靈譯本〕「會因聽到你睿智的話而覺寬慰舒暢。」

### 【箴二十三 17】

〔和合本〕「你心中不要嫉妒罪人，只要終日敬畏耶和華，」

〔呂振中譯〕「你心裏不要羨慕罪人；只要終日不斷地敬畏永恆主。」

〔新譯本〕「你的心不要嫉妒罪人，只要時常敬畏耶和華。」

〔現代譯本〕「不要羨慕罪人，要常存敬畏上主的心。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 不要羨慕罪人，要常常敬畏主。這樣，你的將來就滿有希望。」

〔文理本〕「爾心勿妒罪人、惟終日寅畏耶和華、」

〔思高譯本〕「心裏不要羨慕罪人，卻要日日敬畏上主；」

〔牧靈譯本〕「不可羨慕罪人，要日日敬慕雅威，」

### 【箴二十三 18】

〔和合本〕「因為至終必有善報，你的指望也不至斷絕。」

〔呂振中譯〕「因為總有好結局；你的希望必不至於斷絕。」

〔新譯本〕「因為萬事必有結局，你的盼望也不會斷絕。」

〔現代譯本〕「這樣，你的前途就順利光明。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 不要羨慕罪人，要常常敬畏主。這樣，你的將來就滿有希望。」

〔文理本〕「必有果報、不絕爾望、」

〔思高譯本〕「這樣你的將來必然順利，你的希望絕不落空。」

〔牧靈譯本〕「你會前途無量，你的希望不會落空。」

### 【箴二十三 19】

〔和合本〕「我兒，你當聽，當存智慧，好在正道上引導你的心。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要聽，要有智慧；要使你的心指向正路。」

〔新譯本〕「我兒，你要聽，要有智慧，要引導你的心走在正路上。」

〔現代譯本〕「孩子啊，聽我的話，你要明智，要謹慎自己的生活。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「我子聽之、而為智人、導爾心于正路、」

〔思高譯本〕「我兒，你要聽話，作個明智人；且要引領你的心走上正道。」

〔牧靈譯本〕「孩子，聽我的話，你會聰慧，你的心也會走上正道。」

### 【箴二十三 20】

〔和合本〕「好飲酒的，好吃肉的，不要與他們來往。」

〔呂振中譯〕「不可在好喝酒的人中間往來；不可在貪喫肉的人裏面鬼混。」

〔新譯本〕「酗酒的人，不可與他們來往；暴食的人，不要與他們為友。」

〔現代譯本〕「不要結交好酒貪吃的人。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「耽酒嗜炙之人、勿與同處、」

〔思高譯本〕「貪嗜酒肉的人，不可與之來往；」

〔牧靈譯本〕「不要與酒肉之徒結為朋友，」

### 【箴二十三 21】

〔和合本〕「因為好酒貪食的，必至貧窮，好睡覺的，必穿破爛衣服。」

〔呂振中譯〕「因為好酒貪喫的必致窮乏；眯眯貪睡、能使人穿破爛衣服。」

〔新譯本〕「因為酗酒暴食的人必致窮乏；貪睡的人必穿破衣。」

〔現代譯本〕「好酒貪吃的人一定窮困。整天吃飯、睡覺，就要穿破爛衣服。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「沉湎饕餮者、必致貧窮、好寢使人衣敝、」

〔思高譯本〕「因為嗜酒貪食的人，必陷於窮困；貪懶好睡的人，必衣著襤褸。」

〔牧靈譯本〕「醉鬼和貪吃的人必陷於貧困，懶散貪睡的人必衣衫襤褸。」

### 【箴二十三 22】

〔和合本〕「你要聽從生你的父親，你母親老了，也不可藐視她。」

〔呂振中譯〕「要聽從生你的父親；你母親老了，你不可藐視她。」

〔新譯本〕「你要聽從生你的父親；也不可因為母親老了，就藐視她。」

〔現代譯本〕「要聽從生養你的父親；沒有他，就沒有你。你母親年老，要孝敬她。」

〔當代譯本〕「應當聽從生養你的父親，也不可輕視年老的母親。」

〔文理本〕「當聽生爾之父、勿輕年邁之母、」

〔思高譯本〕「對生養你的父親，應當聽從；對你年邁的母親，不可輕視。」

〔牧靈譯本〕「要聽從養育你的父親的話，不可拋棄年邁的母親。」

### 【箴二十三 23】

〔和合本〕「你當買真理；就是智慧、訓誨和聰明也都不可賣。」

〔呂振中譯〕「要購買真理；不可出賣真理；要購買智慧、管教、和明達。」

〔新譯本〕「你要買真理，不可出賣；要得智慧、教訓和哲理。」

〔現代譯本〕「真理、智慧、學問、見識，都值得你付出代價，但千萬不可賣出。」

〔當代譯本〕「要購置真理，千萬不可出賣；要盡量搜羅智慧、訓誨和明辨的能力。」

〔文理本〕「宜購真理、智慧訓誨明哲、而勿鬻之、」

〔思高譯本〕「應獲取真理，不可出賣，還有智慧、訓誨和見識。」

〔牧靈譯本〕「追求尋獲真理，但決不要賣給他人，要尋獲智慧、知識和見識。」

### 【箴二十三 24】

〔和合本〕「義人的父親必大得快樂，人生智慧的兒子，必因他歡喜。」

〔呂振中譯〕「義人的父親必踊躍快樂；智慧人的生母必因兒子而歡喜。」

〔新譯本〕「義人的父親必大有快樂；生下智慧的兒子的，必因兒子歡喜。」

〔現代譯本〕「義人的父親理當快樂；有了明智的兒子大可欣慰。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 義人的父親必定大大歡喜，智者的父親必定以他為榮。為人子女的，應當叫雙親快樂，叫母親因生你而歡欣！」

〔文理本〕「義人之父、必甚喜樂、生子而智、因之歡欣、」

〔思高譯本〕「義人的父親，必欣然喜樂；生育慧子的，必為此歡騰。」

〔牧靈譯本〕「智者的父親多麼快慰，兒子聰慧的父親滿心歡喜。」

### 【箴二十三 25】

〔和合本〕「你要使父母歡喜，使生你的快樂。」

〔呂振中譯〕「讓你的父母歡喜吧！讓你你的母親快樂吧！」

〔新譯本〕「要使你的父母歡喜，使生下你的快樂。」

〔現代譯本〕「要讓你的父母快慰！讓你的母親歡喜！」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 義人的父親必定大大歡喜，智者的父親必定以他為榮。為人子女的，應當叫雙親快樂，叫母親因生你而歡欣！」

〔文理本〕「當使爾父歡欣、生爾之母喜樂、」

〔思高譯本〕「應使你的父親因你而喜悅，應使你的生母因你而快樂。」

〔牧靈譯本〕「要讓你的父母快慰滿意，使你的生母歡喜不止。」

### 【箴二十三 26】

〔和合本〕「我兒，要將你的心歸我；你的眼目也要喜悅我的道路。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，要將你的心給予我；你的眼要喜悅〔傳統旁註：恪守〕我的道路。」

〔新譯本〕「我兒，把你的心給我；你的眼目要關注我的道路。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要向我學習，以我的人生道路為榜樣。」

〔當代譯本〕「孩子啊，把你的心交給我，讓你的眼睛分辨清楚我的道路。」

〔文理本〕「我子、歸心於我、注目我道、」

〔思高譯本〕「我兒，將你的心交給我，注目於我的道路：」

〔牧靈譯本〕「孩子，將你的心交給我，你的眼看見我的道路而歡喜。」

### 【箴二十三 27】

〔和合本〕「妓女是深坑；外女是窄阱。」

〔呂振中譯〕「因為妓女是深坑；外女是窄阱；」

〔新譯本〕「因為妓女是深坑，淫婦是狹窄的井。」

〔現代譯本〕「妓女和敗德的女人是致命的陷阱；」

〔當代譯本〕「妓女是一個深坑，蕩婦是一個險窄的陷阱；」

〔文理本〕「妓女乃深坑、外婦為狹阱、」

〔思高譯本〕「妓女是一個深坑，淫婦是一個陷阱；」

〔牧靈譯本〕「妓女和無知的女人是深淵和陷阱。」

### 【箴二十三 28】

〔和合本〕「她埋伏好像強盜，她使人中多有奸詐的。」

〔呂振中譯〕「她並且埋伏着像強盜，使人間增加背信奸詐的人。」

〔新譯本〕「她像強盜一樣埋伏，使人間增添很多奸詐的人。」

〔現代譯本〕「她們像強盜埋伏，使許多人背信棄義。」

〔當代譯本〕「她像強盜一樣埋伏起來陷害人，使世間添了許多背信奸詐的人。」

〔文理本〕「伏藏如盜、增奸邪於人間、」

〔思高譯本〕「她潛伏著，實如強盜，使人世間，增添奸夫。」

〔牧靈譯本〕「她像強盜一樣埋伏在那裡，讓男人不忠。」

### 【箴二十三 29】

〔和合本〕「誰有禍患？誰有憂愁？誰有爭鬥？誰有哀歎（或作“怨言”）？誰無故受傷？誰眼目紅赤？」

〔呂振中譯〕「誰發出“哦！”？誰發唉聲呢？誰有紛爭？誰有哀歎？誰無緣無故地受傷？誰眼目發

昏得紅赤呢？」

〔新譯本〕「誰有禍患？誰有愁苦？誰有紛爭？誰有怨言？誰無故受傷？誰的眼睛赤紅？」

〔現代譯本〕「(29~30 節) 誰酗酒，誰遍嘗各色的美酒，誰就過悲慘的生活，為自己哀歎，常常有紛爭，不斷地埋怨。他的眼睛赤紅，無故遍體傷痕。」

〔當代譯本〕「誰有災禍？誰有憂傷？誰有爭吵？誰有怨言？誰人無故受傷？有誰兩眼發紅？」

〔文理本〕「孰諮嗟、孰歎息、孰有爭、孰有怨、孰無故受傷、孰二目紅赤乎、」

〔思高譯本〕「是誰將哀鳴，是誰將悲嘆？是誰將爭吵，是誰將抱怨？是誰將無故受傷，是誰將雙目赤紅？」

〔牧靈譯本〕「是誰將哀鳴哭嚎？是誰將抱怨長歎？是誰將無故受傷？是誰將神志恍惚、雙眼模糊？」

### 【箴二十三 30】

〔和合本〕「就是那流連飲酒，常去尋找調和酒的人。」

〔呂振中譯〕「就是那流連於酒，常去試試調和之酒的人呢！」

〔新譯本〕「就是那些沉湎於酒，常去品嚐調和了的酒的人。」

〔現代譯本〕「(29~30 節) 誰酗酒，誰遍嘗各色的美酒，誰就過悲慘的生活，為自己哀歎，常常有紛爭，不斷地埋怨。他的眼睛赤紅，無故遍體傷痕。」

〔當代譯本〕「就是那些沉迷醉鄉，到處搜尋醇酒的人了！」

〔文理本〕「即流連於酒、尋求調和之酒者是也、」

〔思高譯本〕「是那流連於醉鄉，去搜求醇酒的人。」

〔牧靈譯本〕「正是那些醉臥在酒鄉的人，他們四處尋求釀好的酒。」

### 【箴二十三 31~32】

〔和合本〕「酒發紅，在杯中閃爍，你不可觀看，雖然下嚥舒暢，終久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。」

〔呂振中譯〕「酒發紅、酒在杯中閃爍、你可別看；它儘管滑溜溜直下你喉嚨，終久就會如蛇咬你，如毒蛇刺你。」

〔新譯本〕「你不要看酒怎樣發紅，在杯中怎樣閃爍誘人，喝下去怎樣舒暢，最後它卻像咬你的蛇、像刺你的毒蛇。」

〔現代譯本〕「不要貪杯呀！酒在杯中閃爍發紅，你可以看見杯中的你，多麼富誘惑性。但第二天你會覺得像被毒蛇咬了。」

〔當代譯本〕「不管酒是多麼誘人，在杯中顯得多麼晶瑩閃耀，喝下去是多麼淋漓痛快，你也不要瞧它一眼，因為它終究要像蟒蛇一樣咬你，像毒蛇一樣刺你。」

〔文理本〕「勿視酒之紅色、閃爍於杯、下嚥暢適、終必如蛇之噬、如虺之齧、」

〔思高譯本〕「你不要注視酒色怎樣紅，在杯中怎樣閃耀，飲下去怎樣痛快！終究它要咬人如蛇，刺人如虺。」

〔牧靈譯本〕「你千萬不要思慮酒是多麼紅，酒杯怎樣閃著光澤，流光溢彩多麼誘人！到頭來它會咬

你，刺你如毒蛇。」

### 【箴二十三 33】

〔和合本〕「你眼必看見異怪的事（“異怪的事”或作“淫婦”），你心必發出乖謬的話。」

〔呂振中譯〕「你的眼必看見怪異的事；你的心必發出乖張的話；」

〔新譯本〕「你的眼睛必看見怪異的事，你的心必說乖謬的話。」

〔現代譯本〕「你眼中出現怪異的景象；你失掉了思想和說話的能力。」

〔當代譯本〕「酒能使你神智不清，胡言亂語，使你看見荒誕的事物。」

〔文理本〕「以致爾目見怪異、爾心發乖張、」

〔思高譯本〕「那時，你的眼要見到奇景，你的心要吐出狂語。」

〔牧靈譯本〕「你的眼中出現異象，嘴裡胡言亂語。」

### 【箴二十三 34】

〔和合本〕「你必像躺在海中，或像臥在桅杆上。」

〔呂振中譯〕「你必好像躺在海中心，好似臥在桅桿頂上〔意難確定〕；」

〔新譯本〕「你必好像躺在海中，又好像躺在桅杆頂上。」

〔現代譯本〕「你好像漂蕩在海洋中，躺臥在桅桿頂上。」

〔當代譯本〕「你必至步履蹣跚，像怒海中顛簸的船，又像臥在桅杆頂上那樣搖搖欲墜。」

〔文理本〕「如寢於海中、如臥於桅頂、」

〔思高譯本〕「你宛如躺在海中心，睡在桅杆頂。」

〔牧靈譯本〕「你好像躺在水海中，睡在桅杆頂。」

### 【箴二十三 35】

〔和合本〕「你必說：“人打我，我卻未受傷；人鞭打我，我竟不覺得。我幾時清醒，我仍去尋酒。”」

〔呂振中譯〕「你必說：『人擊打我，我卻沒有受傷；人苔打我，我竟不覺得；我幾時清醒？仍要再去尋酒。』」

〔新譯本〕「你必說：“人打我，我不痛；人鞭打我，我不曉得；我甚麼時候清醒？我還要再去尋酒。”」

〔現代譯本〕「你要說：『我一定是挨了打，人家狠狠地鞭打我，但我記不起來。我為甚麼醒不過來呢？我要再來一杯！』」

〔當代譯本〕「你自己卻在喃喃囁語，說：“嘻！人打我，我不痛；人揍我，我也不知道。等我醒了，再來乾一杯！”」

〔文理本〕「乃曰、擊我而我無傷、撲我而我不覺、何時而醒、仍復索飲、」

〔思高譯本〕「人打我，我不痛，人捶我，我不覺；我何時甦醒，好再去尋醉！」

〔牧靈譯本〕「你喃喃自語：“他們打我，可我不傷；他們捶我，可我毫無知覺。”」

